

◎ナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与に関する交換公文及び同交換公文に基づく平成元年度の贈与限度額に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

平成	元年	八月二十四日	ダッカで
平成	元年	八月二十四日	効力発生
平成	元年	九月二十七日	告示

(外務省告示第五〇二号)

目次

○ナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府と

バングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文……………一九

日本側書簡……………一九

1 贈与の供与……………一九

2 贈与の使用期限……………一九

3 贈与の対象……………二〇

4 契約の締結及び認証……………二一

5 日本国政府の払込み……………二一

バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極……………一七

ページ

○ナラヤングラデシュとのナラヤングンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極	一一八
--	-----

6 バングラデシュ政府のとり措	一二二
-----------------	-----

7 協議	一二三
------	-----

○ナラヤングラデシュ側書簡	一二五
---------------	-----

○ナラヤングンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文に基づく平成元年度の贈与限度額に関する交換公文	一二六
--	-----

日本側書簡	一二六
-------	-----

バングラデシュ側書簡	一二八
------------	-----

(ナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とバングラデシュ人民共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、バングラデシュ人民共和国政府がナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、バングラデシュ人民共和国政府に対し、三十三億四千三百万円(三、三四三、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の取極に従うことを条件として使用に供される。

バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

(Japanese Note)

Dhaka, August 24, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for the construction of the Narayanganj-Narshingdi Irrigation Facilities (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the People's Republic of Bangladesh, the Government of Japan will extend to the Government of the People's Republic of Bangladesh, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to three billion three hundred and forty-three million yen (¥3,343,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available subject to further arrangements between the two Governments to be made for each of the following terms:

贈与の供与

日本側書簡

贈与の使用期限

バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

一一〇

- (a) 第一期（この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間）
- (b) 第二期（千九百九十年四月一日から千九百九十一年三月三十一日までの期間）
- (c) 第三期（千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十一日までの期間）
- (2) (1)にいう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、(1)にいう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このように割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日から関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場合は、この限りではない。

贈与の対
象

- 3 (1) 贈与は、バングラデシュ人民共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はバングラデシュの生産物及び日本国民又はバングラデシュ国民の役務を購入するために使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、バングラデシュ国民の場合にはバングラデシュの自然人又は法人を意味する。）
- (a) 洪水防御堤、ポンプ場、排水施設、用水施設及び関連施設（以下「施設」と総称する。）の建設のために必要な生産物及び役務

- (a) term I (period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990);
- (b) term II (period between April 1, 1990 and March 31, 1991);
- (c) term III (period between April 1, 1991 and March 31, 1992).
- (2) Each of the arrangements referred to in sub-paragraph (1) above will be made in the form of exchange of notes and will specify the amount of a grant to be allocated for each of the terms referred to in sub-paragraph (1) above. The amount thus allocated will be made available during the period between the date of coming into force of the arrangement concerned and the end of the term concerned, unless each period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Government of the People's Republic of Bangladesh properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Bangladesh and the services of Japanese or Bangladesh nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Bangladesh physical or juridical persons in the case of Bangladesh nationals.)
- (a) products and services necessary for the construction of flood protection embankment, a pumping station, drainage facilities, irrigation facilities and related facilities of the Project (hereinafter jointly referred to as "the

(b) 施設のために必要な車両並びに機材及びその据付けのために必要な役務

(c) (a) 及び (b) にいう生産物のバングラデシュ人民共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) 及び (b) にいう生産物で日本国又はバングラデシュの生産物以外のもの並びに (1) (a)、(b) 及び (c) にいう役務で日本国民又はバングラデシュ国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府又はその指定する当局は、3 にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建での契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてバングラデシュ人民共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、バングラデシュ人民共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるバングラデシュ

Facilities");

(b) vehicles, equipment and machinery necessary for the Facilities and services necessary for the installation of the equipment and machinery; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the People's Republic of Bangladesh, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of subparagraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Bangladesh and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of subparagraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Bangladesh.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the People's Republic of Bangladesh or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the People's Republic of Bangladesh in an

バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

— — —

人民共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、
贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、バングラデシュ人民共和国政府又は
その指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が
支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を
受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民
に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記
に関する手続細目は、銀行とバングラデシュ人民共和国政
府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

バングラ
デシュ政
府の取る
べき措置

6
(1) バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必
要な措置をとる。

(a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地
の整地を行うこと。

(b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な
施設を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物のバングラデシュ人
民共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国に
おける国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

authorized foreign exchange bank of Japan
designated by the Government of the People's
Republic of Bangladesh or its designated
authority (hereinafter referred to as "the
Bank").

(2) The payments referred to in sub-
paragraph (1) above will be made when payment
requests are presented by the Bank to the
Government of Japan under an authorization to
pay issued by the Government of the People's
Republic of Bangladesh or its designated
authority.

(3) The sole purpose of the account
referred to in sub-paragraph (1) above is to
receive the payments in Japanese yen by the
Government of Japan and to pay to the Japanese
nationals who are parties to the Verified
Contracts. The procedural details concerning
the credit to and debit from the account will
be agreed upon through consultation between
the Bank and the Government of the People's
Republic of Bangladesh or its designated
authority.

6. (1) The Government of the People's Republic
of Bangladesh will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for
the construction of the Facilities and to
clear the site;

(b) to provide facilities for distribution
of electricity, water supply and drainage
and other incidental facilities outside the
site;

(c) to ensure prompt unloading and customs
clearance at ports of disembarkation in the
People's Republic of Bangladesh and internal
transportation therein of the products
purchased under the Grant;

(d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与についてバングラデシュ人民共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設並びに購入される生産物が計画の実施のため適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) バングラデシュ人民共和国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、バングラデシュ人民共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びバングラデシュ人民共和国政府

バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the People's Republic of Bangladesh.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that

バン格拉デシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

一一四

に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にダッカで

バン格拉デシュ駐在

日本国大使 井口武夫

バン格拉デシュ人民共和国

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ殿

this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

Mr. Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

(バングラデシユ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、バングラデシユ人民共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ

バングラデシユ駐在

日本国大使 井口武夫閣下

(Bangladesh Note)

Dhaka, August 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ayub Quadri

Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

バングラデシユとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

Bangladesh との Narayan Gangi・Narsingi 灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

一二六

(Narayan Gangi・Narsingi 灌漑施設建設計画のための
贈与に関する日本国政府と Bangladesh 人民共和国政
府との間の交換公文に基づく平成元年度の贈与限度額に
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と Bangladesh
人民共和国との間の友好協力関係を強化することを目的と
して行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換公文に
関し、日本国政府の代表者と Bangladesh 人民共和国政府の
代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の
交換公文の2に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案す
る光榮を有します。

日本国政府は、Bangladesh 人民共和国政府が、Narayan
Gangi・Narsingi 灌漑施設建設計画を実施することに寄与す
るため、Bangladesh 人民共和国政府に対し、この取極の効
力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間（ただし、
この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長すること
ができる。）に、五億七千万円（五七〇、〇〇〇、〇〇〇円）を
限度とする額の贈与を行う。

(Japanese Note)

Dhaka, August 24, 1989

Sir,

With reference to the Exchange of Notes
dated today concerning Japanese economic
cooperation to be extended with a view to
strengthening friendly and cooperative
relations between Japan and the People's
Republic of Bangladesh, I have the honour to
refer to the recent discussions held between
the representatives of the Government of Japan
and of the Government of the People's Republic
of Bangladesh, and to propose on behalf of
the Government of Japan, in accordance with
paragraph 2 of the above-mentioned Exchange
of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the
execution of the project for the construction
of the Narayangangj-Narsingdi Irrigation
Facilities by the Government of the People's
Republic of Bangladesh, the Government of
Japan will extend to the Government of the
People's Republic of Bangladesh a grant up to
five hundred and seventy million yen
(¥570,000,000) during the period between
the date of coming into force of the present
arrangements and March 31, 1990, unless
the period is extended by mutual agreement

本使は、更に、この書簡及びバングラデシュ人民共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にダッカで

バングラデシュ駐在

日本国大使 井口武夫

バングラデシュ人民共和国

計画省外国資金担当次官補 アユブ・カドリ殿

between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

Mr. Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

バングラデシュとのナランガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

Bangladesh とのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同
取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極

一一八

(Bangladesh Note)

Dhaka, August 24, 1989

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、Bangladesh 人民共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月二十四日にダッカで

Bangladesh 人民共和国

計画省外国資金担当次官補 Ayub. Qadri

Bangladesh 駐在

日本国大使 井口武夫閣下

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ayub Quadri
Joint Secretary
External Resources Division
Ministry of Planning
Government of the People's
Republic of Bangladesh

His Excellency
Mr. Takeo Iguchi
Ambassador of Japan
to Bangladesh

(参考)

この取極は、日本国政府がバングラデシュ人民共和国政府に対し、同国のナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画のため平成元年度より三箇年にわたり、三十三億四千三百万円を限度とする額の贈与を行うこと、またそのうち平成元年度については五億七千万円とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

バングラデシュとのナラヤンガンジ・ナルシンジ灌漑施設建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成元年度の贈与限度額に関する取極